

Аспазія | Aspazija

*Месяц струны шпилет*  
*Meness tarus stige*





Аспазия | Aspazija

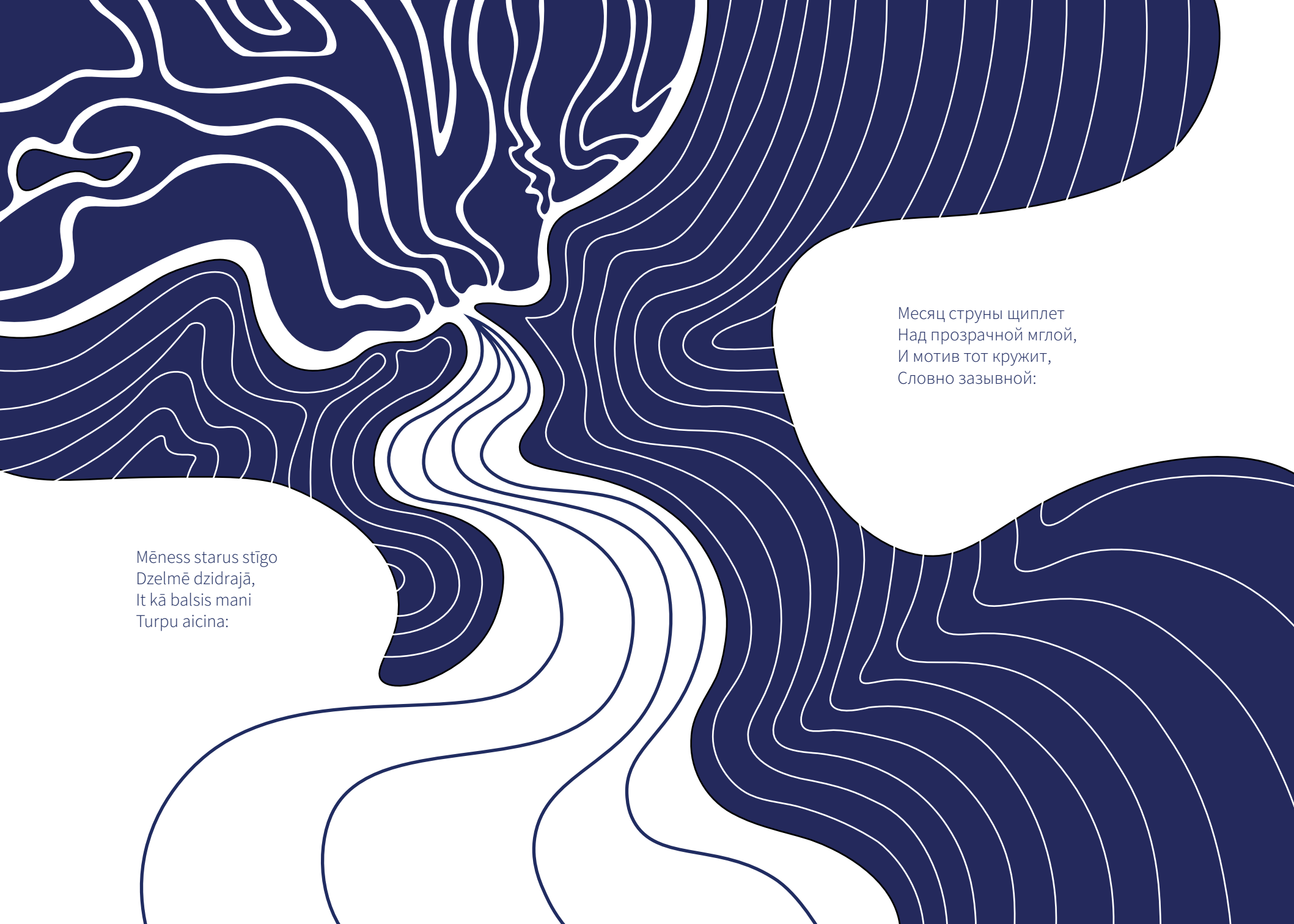
*Месая струны щиплет*  
*Mēness starus stigo*

Переводчик  
Марис Павловс

Tulkotājs  
Māris Pavlovs


Художник  
Лайне Рекеле

Māksliniece  
Laine Rekele



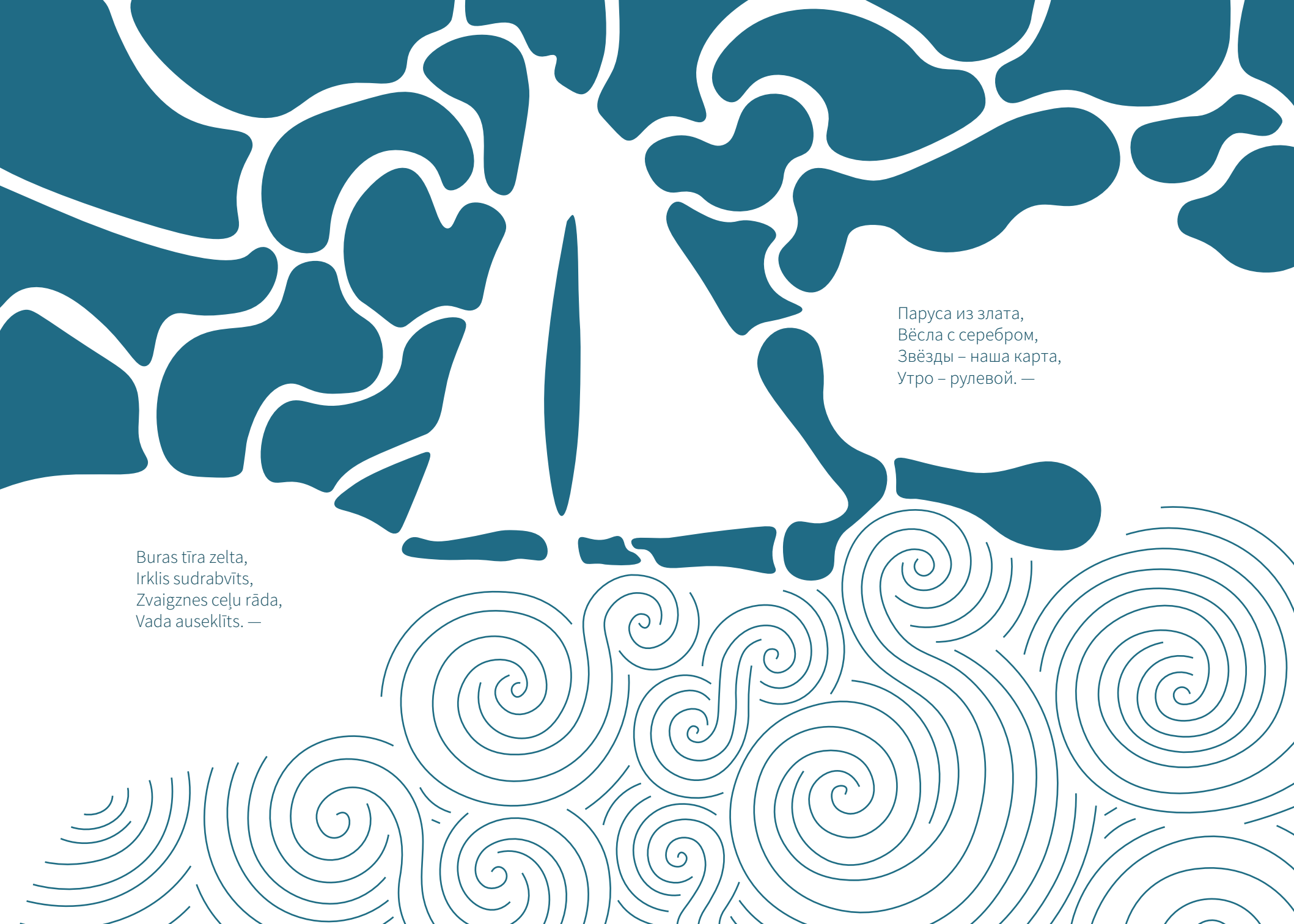
Mēness starus stīgo  
Dzelmē dzidrajā,  
It kā balsis mani  
Turpu aicina:

Месяц струны щиплет  
Над прозрачной мглой,  
И мотив тот кружит,  
Словно зазывной:



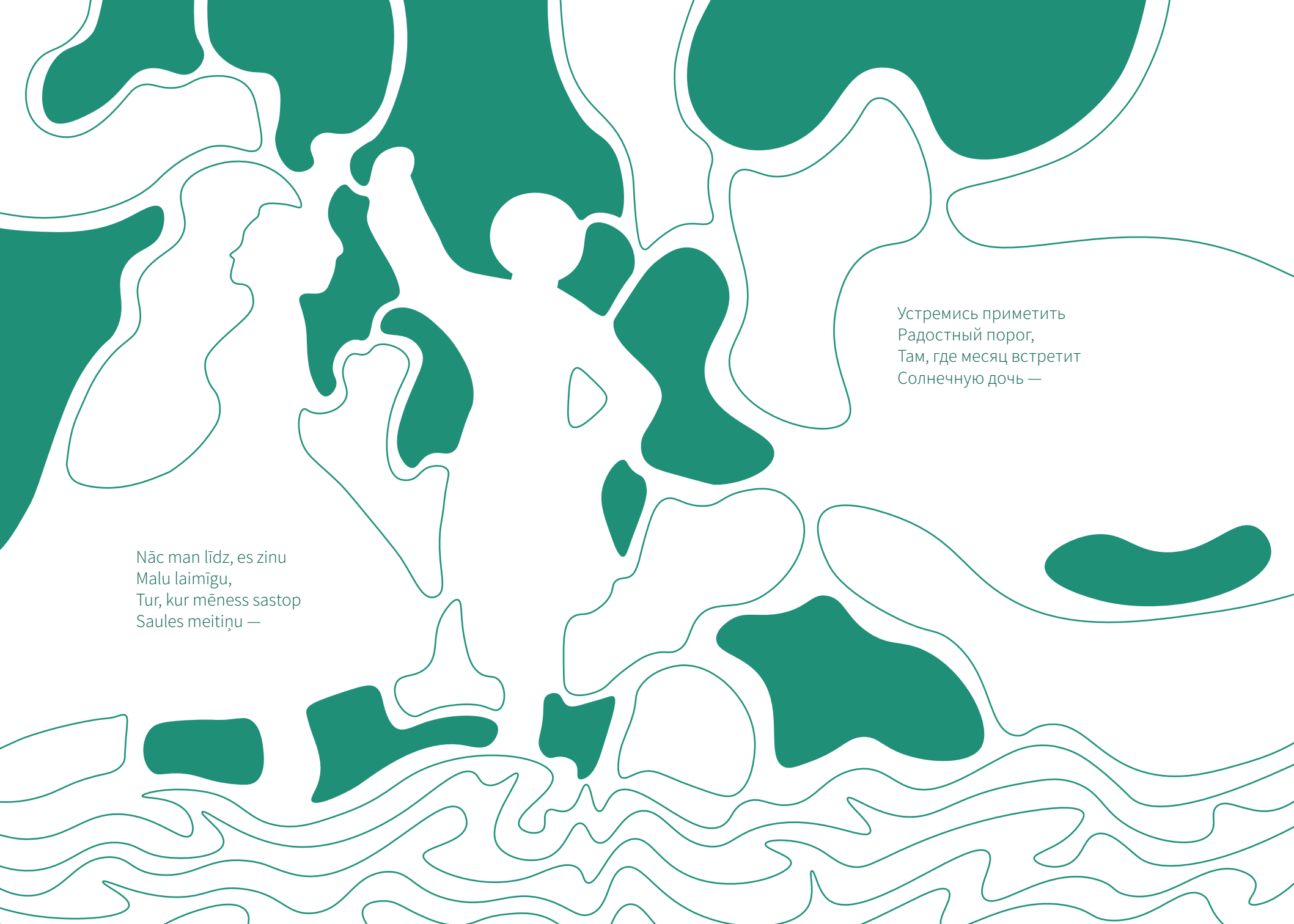
Nāc man līdzi, dodies  
Plašā tālumā,  
Ļaujies sevi aizvest  
Nāru laiviņā —

К дали непрерывной  
В путь отправимся,  
В лодочке ундины  
Вместе сплавимся —




Паруса из золота,  
Вёсла с серебром,  
Звёзды – наша карта,  
Утро – рулевой. —

Buras tīra zelta,  
Irklis sudrabvīts,  
Zvaigznes ceļu rāda,  
Vada auseklīts. —



Nāc man līdz, es zinu  
Malu laimīgu,  
Tur, kur mēness sastop  
Saules meitiņu —

Устремись заметить  
Радостный порог,  
Там, где месяц встретит  
Солнечную дочь —



Tur, kur stars ar staru  
Liesmās vienojas,  
Tur, kur gars ar garu  
Jūtās satiekas!

В пламени едины  
В этот миг лучи,  
Сплетены там чувства  
Сердца и души!



Там мечта земная  
Как туман парит...  
В беге нарастая,  
Речка света мчит.

Zemes ilgošana  
Tur kā migla klīst...  
Mūžam nebeidzama  
Gaismas straume līst.



## Tulkotāja pēcvārds

Mani šajā dzejolī aizrāva tas, kā Aspazija izmanto dabas tēlus, lai izgaismotu cilvēka dvēseli un tās skaisto, noslēpumaino un dziļo ceļojumu, vienlaikus atklājot saikni starp cilvēku un pasauli.

Dvēseles iekšējā balss mudina cilvēku doties jaunos piedzīvojumos un garīgos ceļojumos. Cilvēka griba un spēks virza viņu cauri dzīves straumēm un izaicinājumiem, lai sasniegtu mērķi – neredzamu un redzamu pasaules spēku satikšanos. Dzīves ceļš ir pilns iekšēja prieka, kustības un pārmaiņu; tas saistīts ar emocionālu un kaislīgu pasauli un dvēseļu vienotību.

Krievu atdzejojumā ir salikti daži citi akcenti. Piemēram, tiek izmantots vārds “беспрерывной” (nepārtraukts), kas liecina par ceļojuma bezgalīgumu un sasaucas ar pēdējo pantu par mūžīgo gaismas upītes straumi (“речка света мчит”). Tiek aprakstīts “радостный порог” – prieka sliekšnis starp vienu un otru dvēseli vai pasauli, ko nevarēs pārvarēt, lai cik cieša būtu vienotība.

Salīdzinoši abstraktā vizualizācija kalpo kā mazs izaicinājums lasītājam – atklāt teksta simboliku un meklēt dziļāku nozīmi. Šī pieeja piešķir katrai lapai savu ritmu un dinamiku, radot jaunu dimensiju gan tekstam, gan grāmatas dizainam.

Es pateicos lasītājiem, kuru interese par Aspaziju mudinājusi iepazīties arī ar manu nelielo veikumu.

## Послесловие переводчика

В этом стихотворении меня покорило то, как Аспазия использует образы природы, чтобы высветить человеческую душу и ее прекрасное, таинственное и насыщенное путешествие, в то же время раскрывая связь между человеком и миром.

Внутренний голос души побуждает человека пускаться в новые странствия и духовные путешествия. Воля и сила человека ведут его через жизненные потоки и вызовы для достижения цели – встречи невидимых и видимых сил мира. Жизненный путь полон внутренней радости, движения и перемен; он предполагает эмоциональное и страстное единение миров и душ.

В русском переводе расставлены несколько иные акценты. Например, используется слово “беспрерывной”, что указывает на бесконечность пути и перекликается с последней строфой о вечном течении реки света. И описывается “радостный порог” между одной и другой душой или миром, который невозможно преодолеть, каким бы тесным ни было единство.

Относительно абстрактная визуализация служит небольшим вызовом для читателя – раскрыть символизм текста и искать более глубокий смысл. Такой подход придал каждой странице свой собственный ритм и динамику, создав новое измерение как тексту, так и дизайну книги.

Я благодарен читателям, чей интерес к Аспазии побудил их прочесть мою небольшую работу.

821.174-1  
As 558

**Aspazija**  
**Mēness starus stīgo**

Aspazija (Elza Rozenberga)  
"Sarkanās puķes" (1897)  
42. lpp. Jelgava: Neimans

No latviešu valodas tulkoja **Māris Pavlovs**  
Maketētāja un ilustrētāja **Laine Rekele**  
Literārā redaktore **Austra Celmiņa-Ķeirāne**

© Māris Pavlovs, krievu valodā, 2023  
© Laine Rekele, ilustrācijas, makets, 2024

ISBN 978-9934-620-35-5

16 lpp.  
Formāts: 140 × 200 mm

